

Translation Memory: is it useful for financial and legal translation?

Ross Smith

Translation Service

Company Administration Services, PricewaterhouseCoopers Spain

“international network, local expertise”

PricewaterhouseCoopers

Is it useful?

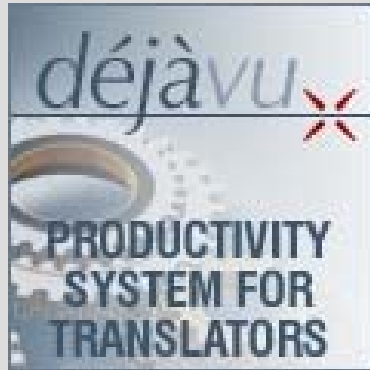
“Perhaps the most common misconception about TM products is that they are only of use to people who work on repetitive projects. In fact, nothing could be further from the truth.”

**Michael Benis, ITI technology expert,
Writing on Déjà Vu in ITI Bulletin**

*“Translation Memory? Don’t use it, not
Enough repetitive work”*

**Any number of freelance
financial and legal translators**

Main TM Companies & Products



Popular TM systems: Déjà Vu

www.atril.com



- Very popular among freelancers, partly because it used to be lot cheaper than Trados*; also it's Spanish-made, by Atril
- Excellent on-line technical assistance service, 7 days a week; constantly incorporate improvements suggested by users
- Source and target texts displayed in parallel columns, not horizontally (like Trados); same interface for all file types
- Always innovating (had Excel and PowerPoint capacity before Trados)
- Devoted following (the Mac of TM) thanks to user-oriented approach

***It still is cheaper: Trados 6.5 Freelance costs € 895 (plus € 245 if you want the 12-month support contract) while Déjà Vu X standard costs € 490 with free support**

Popular TM systems: TRADOS

www.trados.com



- Dominant player – the Microsoft of TM (not surprising: Microsoft is a shareholder)
- Powerful – designed for large-scale use
- Works inside applications (Word, Excel, etc.), so interface changes
- Unenthusiastic technical assistance, particularly for freelancers (unless you pay for a support contract, and even then ...)
- Sometimes accused of caring more about image than innovation

Popular TM systems: Wordfast

www.wordfast.org



- Brainchild of MT entrepreneur Yves Champollion (yes, a relation), the small operator's champion
- It's free for the moment (from www.wordfast.org, only registration required), and it works!
- Fairly simple to use (MS Word template)
- Looks and works a lot like Trados - compatible

I. TM for translating financial documents

- For financial texts, TM is good for:
 - Annual accounts (financial statements)
 - Audit reports
 - Other regular reports in which some text is repeated between editions(e.g credit ratings, interim memos, etc.)

I. TM for translating financial documents

We can take advantage of different kinds of repetition:

Documents from the same entity which repeat text from one period to the next (e.g. Unilever's annual accounts for 1999, 2000, 2001, 2002...)

Documents from different entities having similar formats and content (e.g. La Caixa's 2003 audit report, Caja Rioja's 2003 audit report, Caixa Galicia's 2003 audit report, etc.)

Other situations: individual & consolidated accounts, provisional opinion letters, etc.

I. TM for translating financial documents

HOWEVER: TM systems are dumb, and this must be borne in mind:

- 100% matches can be misleading
- They do no grammatical analysis (parsing) as MT engines do

(closest is Déjà Vu's example-based MT function for using termbank to enhance memory database matches, but that's still dumb)

- Text that appears repetitive to you may not be considered as such by your TM system

For instance:

TM failure: ambiguous term

The Spanish term “*comerciales*” as a noun can mean sales personnel

But when “*comerciales*” appears under the heading “*Existencias*” (Inventories), it means “goods purchased for resale” in accounting terminology

Here TRADOS gets the wrong option:

The screenshot shows the TRADOS Translator's Workbench interface. The top window displays a translation memory entry for the term "Comerciales". The source text is "Comerciales" and the target text is "Goods purchased for resale". The bottom window shows a Microsoft Word document with a table of contents. The table is titled "13. Other information" and contains the following data:

| Category | Number |
|----------------------------|--------|
| Directors | 5 |
| Section Managers | 3 |
| Comerciales | 3 |
| Goods purchased for resale | 23 |
| Oficiales | 2 |
| Ordenanzas | |
| | 36 |

The word "Comerciales" in the table is highlighted in blue, and an arrow points from the text on the left to this entry. The status bar at the bottom of the Word window shows "Pág. 12 Sec. 5 16/22 A 4.3cm Lín. 5 Col. 1 GRB MCA EXT SOB Inglés (Rein)".

TM failure: ambiguous term

or
alternatively,

We have
“sales
personnel”
classed as
“Inventories”

Created on: 10/Dec/02, 13:28
Created by: W/GERREW
Changed on:
Changed by:

Comerciales

Comerciales
Sales personnel

Exact Match Match 1 of 2

notescon_esp.rtf - Microsoft Word

Archivo Edición Ver Insertar Formato Herramientas Tabla PwC Ventana Trados

SANGRADO Times New Roman 10 N X S

9. **Inventories**

An analysis of Inventories by activity and level of completion is as follows:

| | Euros | Euros |
|---|------------|------------|
| | Activity A | Activity B |
| Comerciales | 000.000 | 000.000 |
| | 00.000 | 00.000 |
| Sales personnel | 0.000 | 0.000 |
| | 0.000 | 0.000 |
| Materias primas y otros aprovisionamientos | 0.000 | 0.000 |
| Productos en curso y semiterminados | 000 | 000 |
| Productos terminados | | |
| Subproductos, residuos y materiales recuperados | | |
| Anticipos | | |
| | 0.000.000 | 0.000.000 |
| Menos provisiones | 0.000 | 0.000 |

Pág. 29 Sec. 2 27/59 A 15.9cm Lin. 25 Col. 1 GRB MCA EXT SOB Inglés (Rein)

Selected 1 file, 335KB Total 8 files, 849KB

TM failure: 100% to 0% match due to minimal grammatical alteration

TRADOS gives a 100% match.

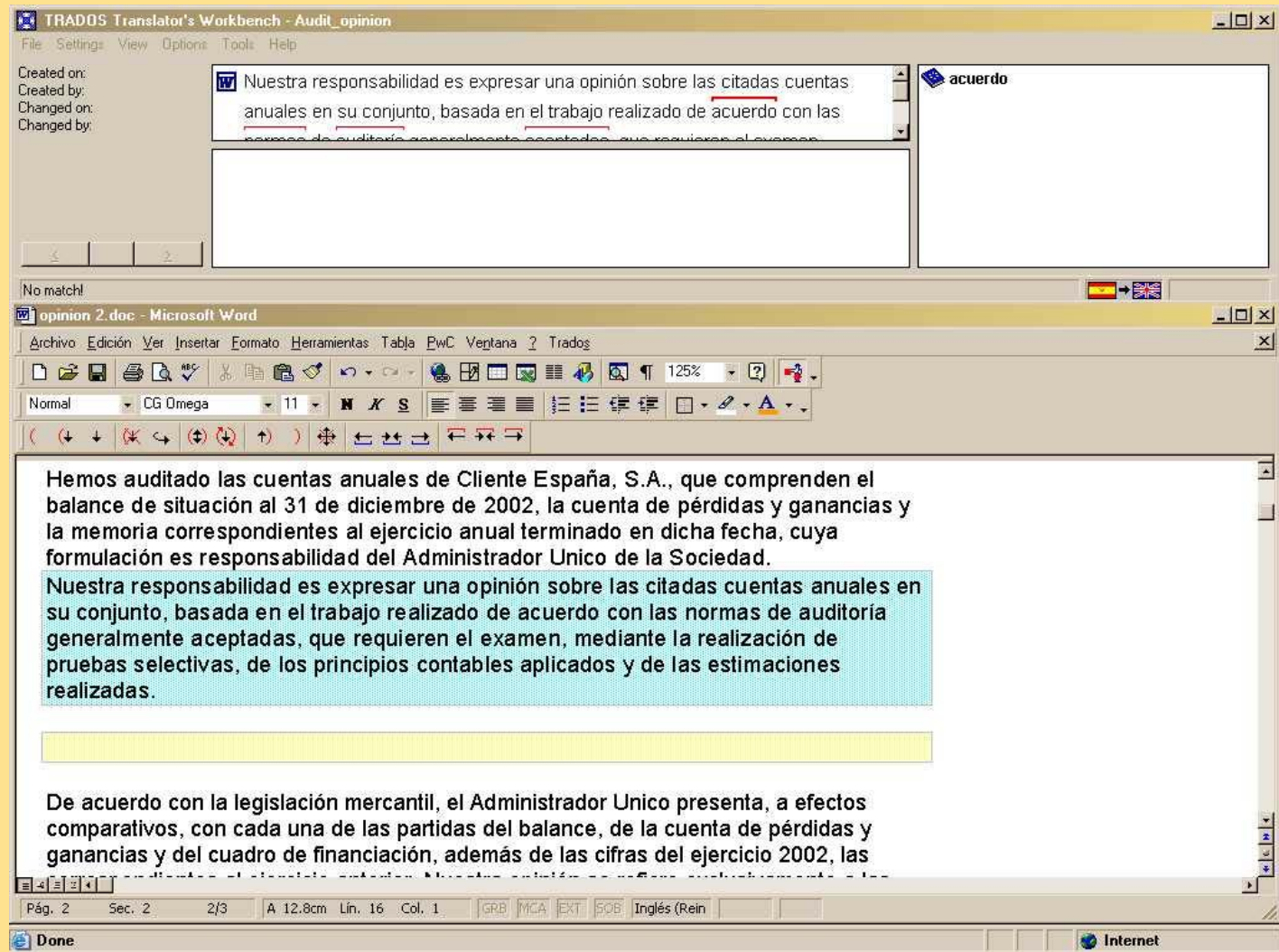
But if the highlighted clause is removed, even though the rest of the paragraph remains exactly the same:

The screenshot displays the TRADOS Translator's Workbench interface. The top window shows the source text in Spanish: "Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre las citadas cuentas anuales en su conjunto, basada en el trabajo realizado de acuerdo con las normas de auditoría generalmente aceptadas, que requieren el examen, mediante la realización de pruebas selectivas, de la evidencia justificativa de las cuentas anuales y la evaluación de su presentación, de los principios contables aplicados y de las estimaciones realizadas." The target text in English is: "Our responsibility is to express an opinion on the accounts taken as a whole, based on the work carried out in accordance with auditing standards generally accepted in Spain, which require the examination, on a test basis, of evidence supporting the accounts and an evaluation of their overall presentation, the accounting principles applied and the estimates made." The TRADOS interface indicates an "Exact Match" with a "Match 1 of 1" status. Below the TRADOS window, a Microsoft Word document titled "opinion 2.doc" is open, showing the same Spanish text with the highlighted clause removed: "Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre las citadas cuentas anuales en su conjunto, basada en el trabajo realizado de acuerdo con las normas de auditoría generalmente aceptadas, que requieren el examen, mediante la realización de pruebas selectivas, de los principios contables aplicados y de las estimaciones realizadas." The English translation in the Word document is also highlighted in green.

TM failure: 100% to 0% match due to minimal grammatical alteration

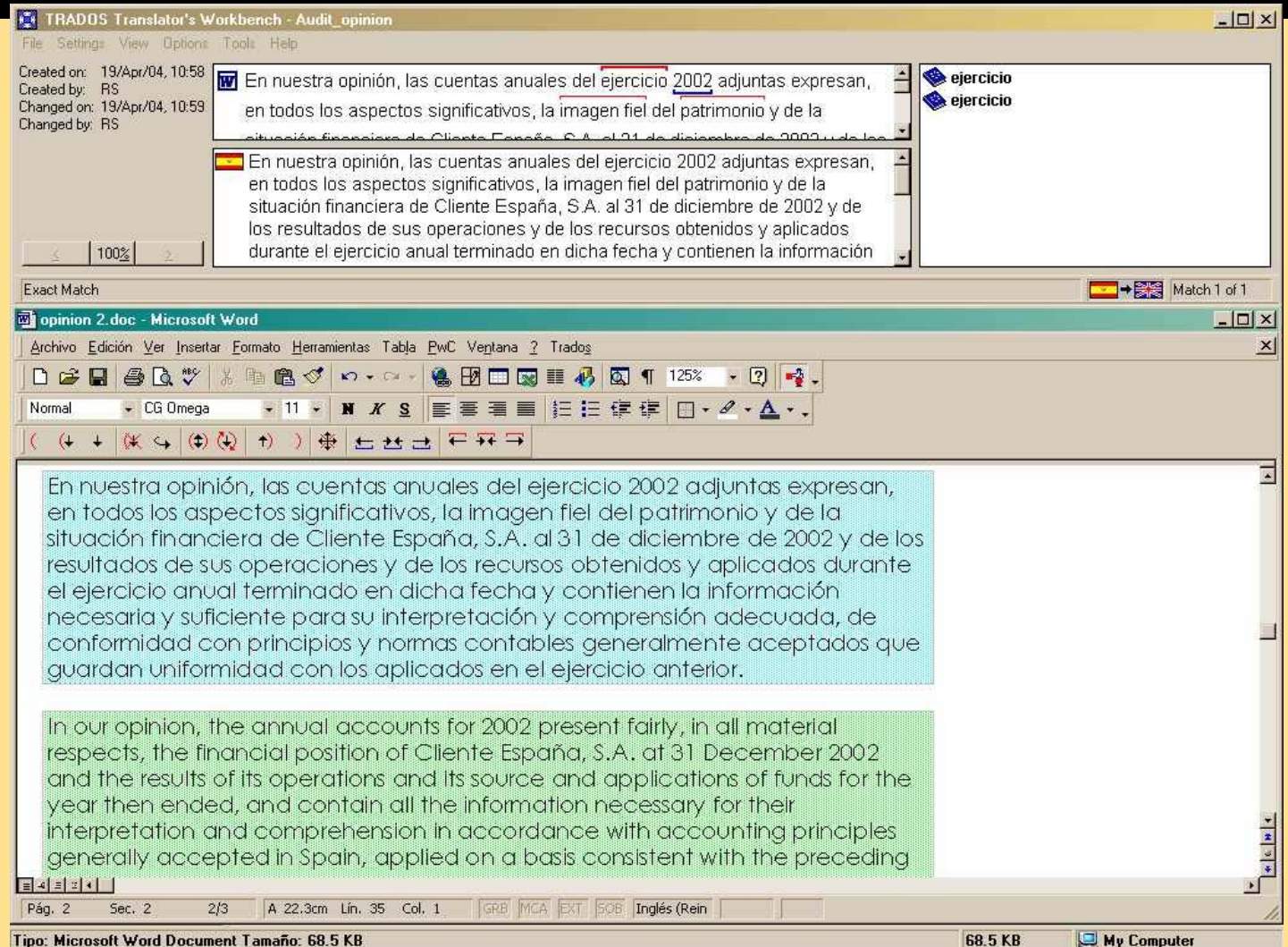
We get no match at all

(Note: in these examples the minimum match is set at the manufacturer's default value of 70%)



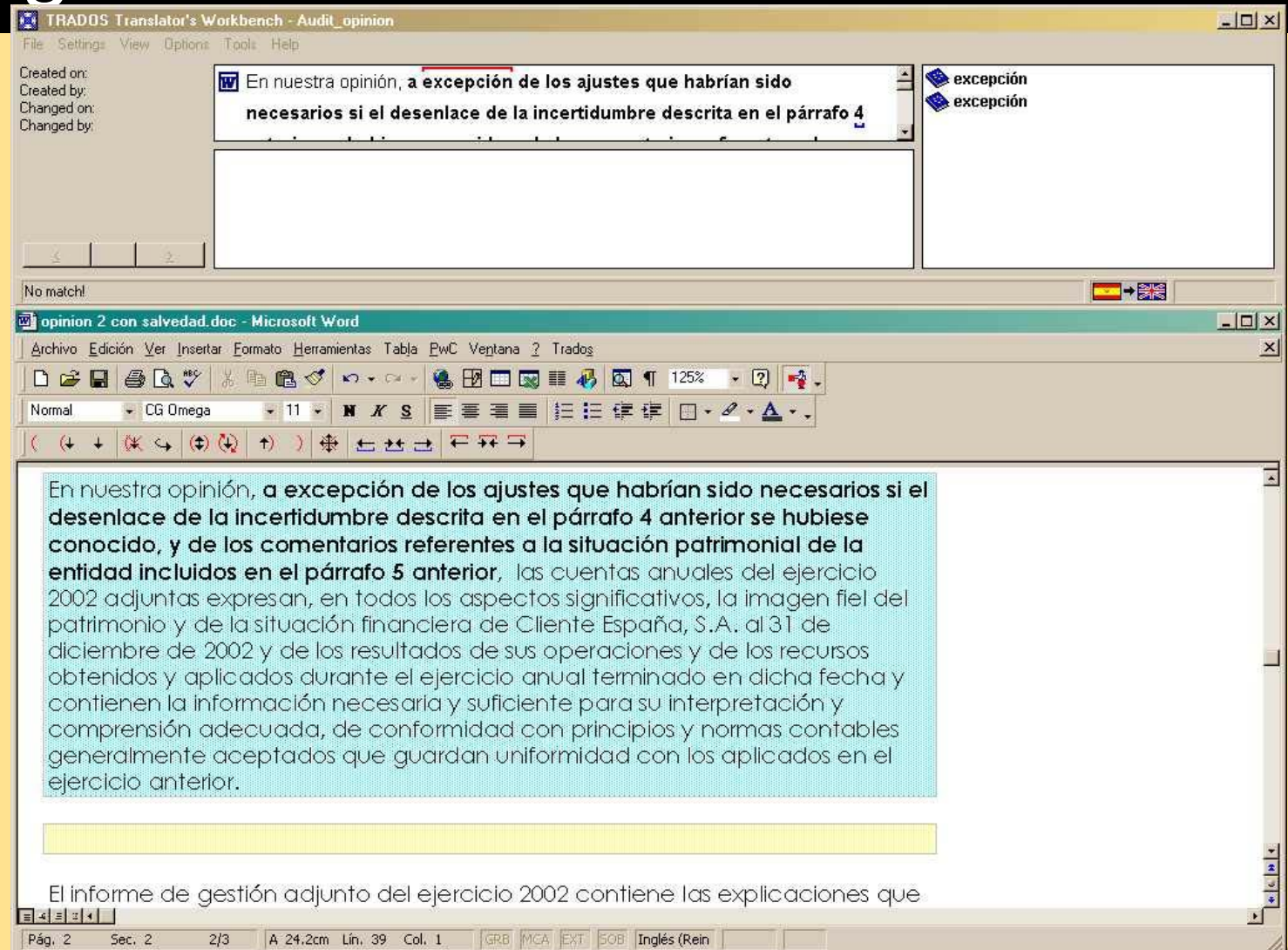
TM failure: 100% to 0% match due to minimal grammatical alteration

Alternatively:
We include a new clause in a 100% match, with no alteration to the rest of the paragraph:



TM failure: 100% to 0% match due to minimal grammatical alteration

And the 100% match turns to zero %.



TM failure: can't recognise synonyms

In the 100%
matching
sentence
opposite, if we
replace a few
terms ...

The screenshot displays the TRADOS Translator's Workbench interface. The main window shows a 100% match between a Spanish sentence and its English translation. The Spanish text is: "El informe de gestión adjunto del ejercicio 2002 contiene las explicaciones que el Administrador Unico considera oportunas sobre la situación de Cliente España, S.A., la evolución de sus negocios y sobre otros asuntos y no forma parte integrante de las cuentas anuales." The English translation is: "The accompanying Directors' Report for 2002 contains the information that the Company's Sole Administrator considers relevant to the Company's position, the development of its business and other matters and does not form an integral part of the annual accounts." The status bar at the bottom indicates a 100% match. Below the screenshot, the Microsoft Word document is visible, showing the same Spanish text highlighted in blue and the English translation highlighted in green.

TRADOS Translator's Workbench - Audit_opinion

File Settings View Options Tools Help

Created on: 19/Apr/04, 11:16
Created by: RS
Changed on:
Changed by:

El informe de gestión adjunto del ejercicio 2002 contiene las explicaciones que el Administrador Unico considera oportunas sobre la situación de Cliente España, S.A., la evolución de sus negocios y sobre otros asuntos y no forma parte integrante de las cuentas anuales.

El informe de gestión adjunto del ejercicio 2002 contiene las explicaciones que el Administrador Unico considera oportunas sobre la situación de Cliente España, S.A., la evolución de sus negocios y sobre otros asuntos y no forma parte integrante de las cuentas anuales.

The accompanying Directors' Report for 2002 contains the information that the Company's Sole Administrator considers relevant to the Company's position, the development of its business and other matters and does not form an integral part of the annual accounts.

opinion 2 con salvedad.doc - Microsoft Word

Archivo Edición Ver Insertar Formato Herramientas Tabla PwC Ventana ? Tradós

Normal CG Omega 11 125%

El informe de gestión adjunto del ejercicio 2002 contiene las explicaciones que el Administrador Unico considera oportunas sobre la situación de Cliente España, S.A., la evolución de sus negocios y sobre otros asuntos y no forma parte integrante de las cuentas anuales.

The accompanying Directors' Report for 2002 contains the information that the Company's Sole Administrator considers relevant to the Company's position, the development of its business and other matters and does not form an integral part of the annual accounts.

Hemos verificado que la información contable que contiene el citado informe de gestión concuerda con la de las cuentas anuales del ejercicio 2002. Nuestro trabajo como auditores se limita a la verificación del informe de gestión con el alcance mencionado en este mismo párrafo y no incluye la revisión de información distinta de la obtenida a partir de los registros contables de la Sociedad.

Pág. 3 Sec. 2 3/3 A 6.5cm Lin. 2 Col. 1 GRB MCA EXT SOB Inglés (Rein)

2 objeto(s) [Espacio disponible en disco: 66.2 GB] 307 KB My Computer

TM failure: can't recognise synonyms

... by semantic equivalents, leaving the rest untouched, the TM engine can't cope.

The screenshot displays two windows. The top window, 'TRADOS Translator's Workbench - Audit_opinion', shows a source text: 'El informe de gestión **anexo** del ejercicio **social** 2002 **incluye** las explicaciones que el Administrador Unico **crea necesarias acerca de** la situación de Cliente.' The target text is 'informe de gestión'. Below the text, it says 'No match!'. The bottom window, 'opinion.doc - Microsoft Word', shows the same source text highlighted in blue. The target text in the Word document is: 'el ejercicio anterior. El informe de gestión **anexo** del ejercicio **social** 2002 **incluye** las explicaciones que el Administrador Unico **crea necesarias acerca de** la situación de Cliente España, S.A., la **marcha** de sus negocios y otros **temas** y no **son** parte integrante de las cuentas anuales. Hemos verificado que la información contable que contiene el citado informe de gestión concuerda con la de las cuentas anuales del ejercicio 2002. Nuestro trabajo como auditores se limita a la verificación del informe de gestión con el alcance mencionado en este mismo párrafo y no incluye la revisión de información distinta de la obtenida a partir de los registros contables de la Sociedad. PricewaterhouseCoopers Auditores, S.L.'

When TM delivers: big productivity gains

In the right conditions, you can translate a 500-word audit opinion in 5 minutes, or a 12,000-word annual report in 3 hours. That makes customers – and translators - very happy.

Our experience at PwC: about 850,000 words translated each year using Trados. We use it for about 20% of our translation work.

Productivity gains range from 20% (“new” reports) right up to 80% - 90% (e.g. annual accounts being translated for 2nd or successive year, audit opinions)

CAT Suites are not only TM ...

- TM engine in the core, but there is more:
- Alignment tool, for taking advantage of existing translations, and terminology mining
- Project management functions
- Concordance/scan function, to assure consistent use of terminology
- Terminology management tools linked to the TM engine

II. TM for translating legal documents

BOE núm. 164

Jueves 10 julio 2003

26913

gatoria y finales que cierran la ley. El alcance de la nueva regulación se extiende a múltiples sectores de nuestro ordenamiento jurídico y afecta a numerosas normas, que, en virtud de la reforma, han de quedar modificadas, en unos casos y, derogadas, en otros. Se pretende así armonizar el derecho vigente con la reforma introducida por esta ley y, al propio tiempo, limitar el ámbito de ésta a la materia concursal. Ello explica que de las disposiciones contenidas en el título XVII del libro IV del Código Civil («De la concurrencia y prelación de créditos») se deroguen las relativas a los procedimientos colectivos de quita y espera y de concurso y se mantengan las de preferencia de créditos para los supuestos de ejecución singular. Del mismo modo, subsisten para esos supuestos los llamados «privilegios» mercantiles, aunque en el concurso no se admitan más que los expresamente reconocidos en esta ley. Objeto de regulación específica son los privilegios sobre buques y aeronaves, a cuyos titulares se reconoce en el concurso derecho de separación para su ejecución extraconcursal.

La delimitación de los ámbitos concursal y extraconcursal de la concurrencia y prelación de créditos, si bien responde a una correcta definición de la materia propia

TÍTULO I

De la declaración de concurso

CAPÍTULO I

De los presupuestos del concurso

Artículo 1. *Presupuesto subjetivo.*

1. La declaración de concurso procederá respecto de cualquier deudor, sea persona natural o jurídica.
2. El concurso de la herencia podrá declararse en tanto no haya sido aceptada pura y simplemente.
3. No podrán ser declaradas en concurso las entidades que integran la organización territorial del Estado, los organismos públicos y demás entes de derecho público.

Artículo 2. *Presupuesto objetivo.*

1. La declaración de concurso procederá en caso de insolvencia del deudor común.

II. TM for translating legal documents

TM is potentially useful for:

- Contracts with standard clauses
- Articles of Association
- Appeals and court rulings which cite preceding appeals and rulings
- Updated drafts

II. TM for translating legal documents

TM, unfortunately, is not useful for powers of attorney, even though they seem very (excruciatingly) repetitive from one deed to the next.

This is because:

TM for legal translation: powers of attorney

The TM segments are either too big (delimited by stops):

valores o bienes muebles, firmar, expedir, endosar y aceptar toda clase de documentos de cambio y giro, así como realizar la emisión, negociación y conservación de obligaciones, bonos, cédulas y otros títulos de crédito, señalando los tipos de interés, plazo de amortización, garantías y demás condiciones de las operaciones disponibles de la Sociedad, por un periodo máximo de dieciocho meses, pudiendo renovarlo si fuera necesario.

4) Abrir, seguir y cancelar cuentas corrientes y de crédito y de préstamo, con o sin garantía y continuar las ya existentes, tanto en el Banco de España y sus Sucursales, como asimismo en los demás bancos nacionales y extranjeros, en cualesquiera otras Sociedades, Cajas de Ahorro y de Crédito, Compañías, Establecimientos, Dependencias, Corporaciones de cualquier clase y grado, Cajas del Estado, de la Provincia y del Municipio, pudiendo a tal efecto hacer entregas, sean en metálico o en cualquier especie, tomar dinero a préstamo para la Sociedad, retirar los saldos y créditos concedidos a favor de la Sociedad otorgante, firmando a tal fin pólizas, cheques y demás documentos contra las respectivas cuentas y dar órdenes de pago y transferencias, etc. Aceptar, girar, endosar, avalar, intervenir, protestar, cobrar, pagar, descontar y negociar letras de cambio, tanto comerciales como financieras, cartas órdenes, cheques, pagarés y demás documentos de giro o tráfico comercial.

5) Avalar y afianzar cualquier operación de préstamo, pudiendo constituir a la

TM for legal translation: powers of attorney

... or too
small
(delimited by
commas)
Again, TM is
too dumb

FACULTADES

- 1) Celebrar y firmar toda clase de contratos, actos , gestiones y negocios jurídicos, sobre toda clase de bienes muebles, derechos y obligaciones, tanto en el ámbito comercial, **civil, mercantil, judicial, fiscal, laboral, administrativo,** sindical y de cualquier otra clase ejerciendo y aceptando en dichos campos de actuación cuantas acciones, derechos y obligaciones correspondan a la Sociedad.
- 2) Abrir, seguir y cancelar cuentas corrientes y de crédito y de préstamo, con o sin garantía y continuar las ya existentes, tanto en el Banco de España y sus Sucursales, como asimismo en los demás bancos nacionales y extranjeros, en cualesquiera otras Sociedades, Cajas de Ahorro y de Crédito, Compañías, Establecimientos, Dependencias, Corporaciones de cualquier clase y grado, Cajas del Estado, de la Provincia y del Municipio, pudiendo a tal efecto hacer entregas, sean en metálico o en cualquier especie, tomar dinero a préstamo para la Sociedad, retirar los saldos y créditos concedidos a favor de la Sociedad otorgante, firmando a tal fin pólizas, cheques y demás documentos contra las respectivas cuentas y dar órdenes de pago y transferencias, etc. **Aceptar, girar, endosar, avalar, intervenir, protestar, cobrar, pagar, descontar** y negociar letras de cambio, tanto comerciales como financieras, cartas órdenes, cheques, pagarés y demás documentos de giro o tráfico comercial.
- 3) Avalar y afianzar cualquier operación de préstamo, pudiendo constituir a la

TM for legal translation: Ley Concursal

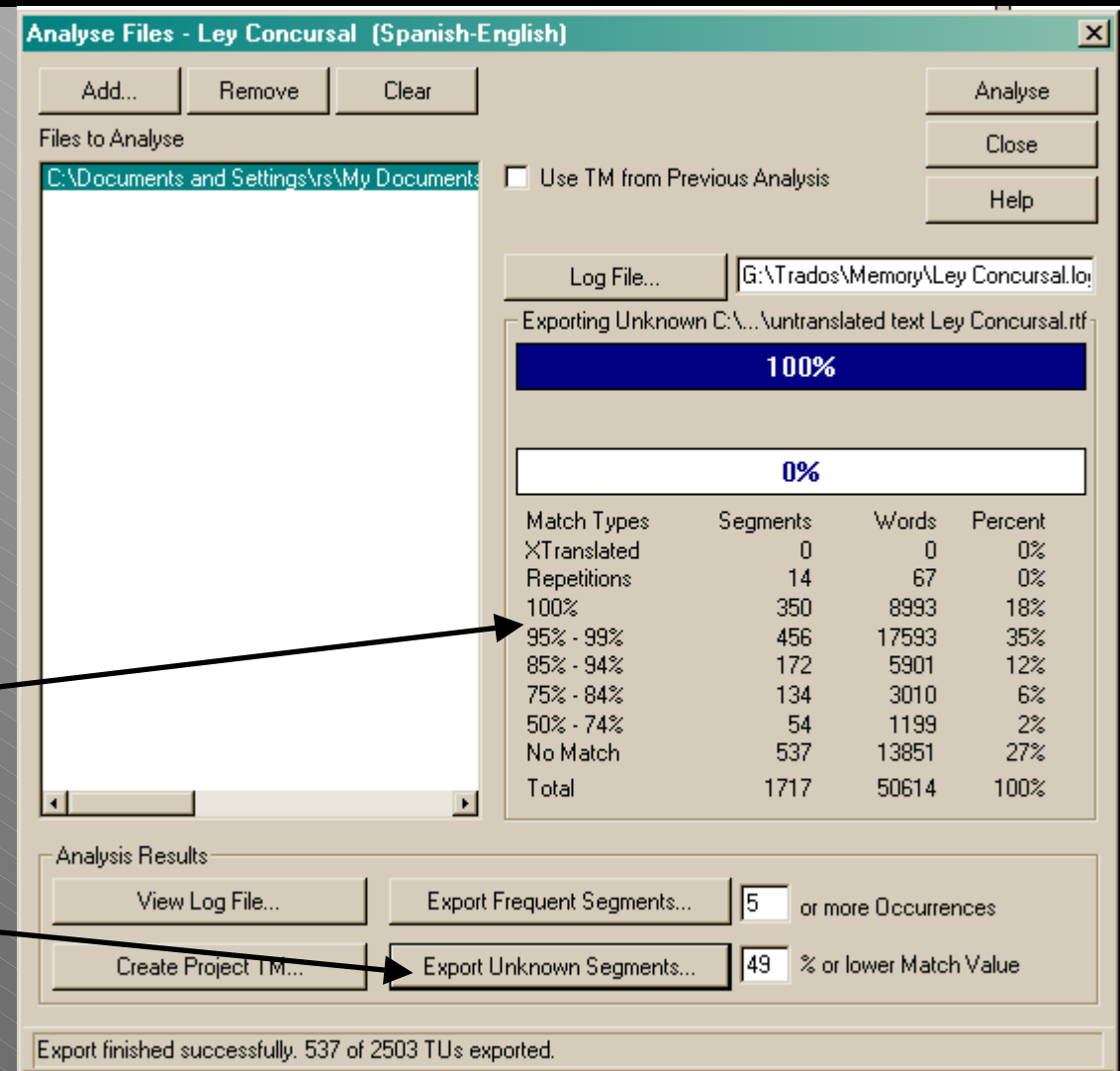
When TM saves the day

- We were asked to translate the new Insolvency Law (*Ley Concursal*), 52,000 words long, in 2 weeks.
- We had a translation of the draft law (*Anteproyecto*) from almost two years before; but
- Lots of changes had been made as the Bill went through Parliament, and our Legal Department didn't know where
- Money was no problem! (i.e. we had to spend time finding the modifications to the text, not the Legal Department)

TM for legal translation: Ley Concursal

TRADOS process:

- Winalign (alignment of draft law in Spanish and our existing English translation)
- Translator's Workbench: new memory made from Winalign output; Spanish Law analysed; no-match translation segments exported



Files to Analyse

C:\Documents and Settings\rs\My Documents

Log File... G:\Trados\Memory\Ley Concursal.lo

Exporting Unknown C:\...untranslated text Ley Concursal.rtf

100%

0%

| Match Types | Segments | Words | Percent |
|-------------|----------|-------|---------|
| XTranslated | 0 | 0 | 0% |
| Repetitions | 14 | 67 | 0% |
| 100% | 350 | 8993 | 18% |
| 95% - 99% | 456 | 17593 | 35% |
| 85% - 94% | 172 | 5901 | 12% |
| 75% - 84% | 134 | 3010 | 6% |
| 50% - 74% | 54 | 1199 | 2% |
| No Match | 537 | 13851 | 27% |
| Total | 1717 | 50614 | 100% |

Analysis Results

View Log File... Export Frequent Segments... 5 or more Occurrences

Create Project TM... Export Unknown Segments... 49 % or lower Match Value

Export finished successfully. 537 of 2503 TUs exported.

TM for legal translation: Ley Concursal

TRADOS process

cont.:

- Exported text translated “manually” by legal translator (not an easy task; see sample opposite)
- Rest of the text translated in TRADOS

masa y la condena a devolver los bienes o derechos que hubieran obtenido indebidamente del patrimonio del deudor o hubiesen recibido de la masa activa, así como a indemnizar los daños y perjuicios causados.

3. Si la sección de calificación hubiera sido formada o reabierta como consecuencia de la apertura de la fase de liquidación, la sentencia podrá, además, condenar a los administradores o liquidadores, de derecho o de hecho, de la persona jurídica cuyo concurso se califique como culpable, y a quienes hubieren tenido esta condición dentro de los dos años anteriores a la fecha de la declaración de concurso, a pagar a los acreedores concursales, total o parcialmente, el importe que de sus créditos no perciban en la liquidación de la masa activa.

TM for legal translation: Ley Concursal

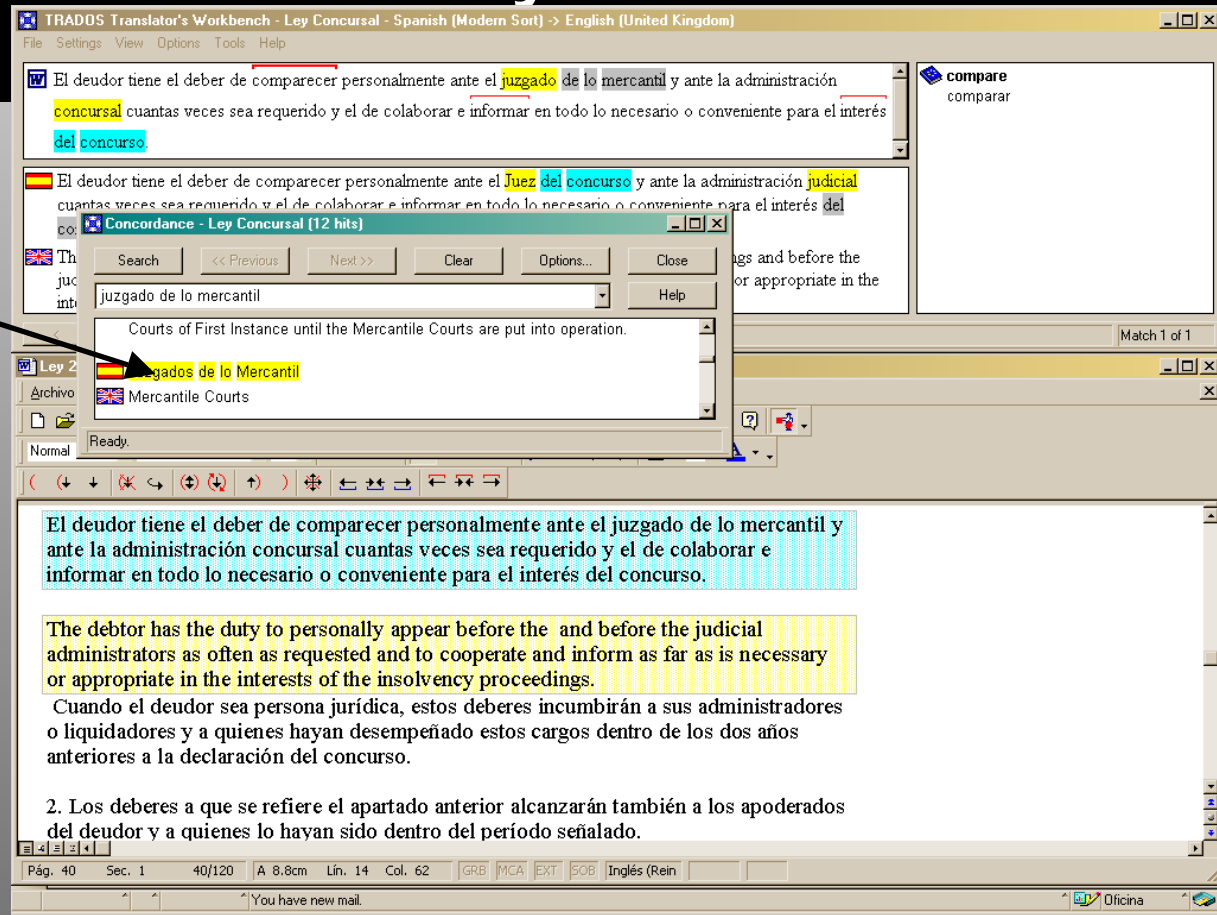
TRADOS process cont.:

- Concordance check used to facilitate work, assure consistency

Translation of exported zero match text aligned and imported back into Memory

Untranslated sentences (identified in blue during the translation of 50%+ matches) now translated in Workbench using new segments

translation completed!!



III.TM in financial and legal translation: Conclusions

In addition to making more money:

- Translations can be delivered faster: jobs that would otherwise take days can be delivered in hours, raising customer satisfaction
- Translators are happy to let the machine do the donkey work: no more tedious cutting and pasting, or painstaking comparison seeking small changes.
- In certain programs, such as PowerPoint, it can be more pleasant to work using the TM interface than in the program itself

III.TM in financial and legal translation: Conclusions

- **For translation companies or departments with several translators working jointly on projects:**
 - It's worth using a TM suite even if there is not much repetition, due to easier project management and shared term-bank access
- **For freelancers usually working on their own:**
 - It's worth having if your work contains a high level of repetition.
 - If not, the investment in time and money required to become a competent user has to be carefully considered.